

UMUSHINGA W'IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBLIKA Y'U RWANDA RYO MU 2003 RYAVUGURUWE MU 2015	DRAFT REVISION OF THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 2003 REVISED IN 2015	PROJET DE RÉVISION DE LA CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA DE 2003 RÉVISÉE EN 2015
<p><u>ISOBANURAMPAMVU</u></p> <p>1. INTANGIRIRO</p> <p>Hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga byerekeye manda ya Perezida wa Repubulika n'iy'abagize Inteko Ishinga Amategeko, amatora y'Abadepite bazasimbura abari mu mirimo yagombye kuba muri Kanama y'uju mwaka wa 2023, na ho aya Perezida wa Repubulika akaba muri Kanama y'umwaka utaha wa 2024.</p> <p>Perezida wa Repubulika, ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 mu ngingo yaryo ya 175, yasabye ko ingingo z'Itegeko Nshinga zerekeye amatora y'Abadepite zahindurwa kugira ngo ayo matora ahuzwe n'aya Perezida wa Repubulika, kubera ko hari ibyiza byinshi byo guhuza ayo matora yombi.</p> <p>Mu mpamvu zatumye Perezida wa</p>	<p><u>EXPLANATORY NOTE</u></p> <p>1. INTRODUCTION</p> <p>In accordance with the provisions of the Constitution relating to the term of office of the President of the Republic and the term of office of members of Parliament, the next election of deputies was due in August 2023 while that of the President of the Republic is due in 2024.</p> <p>Pursuant to Article 175 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, the President of the Republic requested the amendment of provisions of the Constitution relating to the election of Deputies to synchronise this election with that of the President of the Republic due to numerous advantages of synchronising both elections.</p>	<p><u>EXPOSÉ DES MOTIFS</u></p> <p>1. INTRODUCTION</p> <p>Conformément aux dispositions de la Constitution relatives au mandat du Président de la République et au mandat des membres du Parlement, la prochaine élection des Députés devait avoir lieu en août 2023, tandis que celle du Président de la République devait avoir lieu en 2024.</p> <p>En conformité avec l'Article 175 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, le Président de la République a demandé que les dispositions de la Constitution relative à l'élection des Députés soient amendées pour synchroniser cette élection avec celle du Président de la République car leur synchronisation a de nombreux avantages.</p>

<p>Repubulika asaba guhuza igihe cy'amatora y'Abadepite n'aya Perezida wa Repubulika, harimo kugabanya igihe cyakoreshwaga mu gutegura ayo matora yombi, no kugabanya ingengo y'imari yakoreshwaga muri ayo matora.</p>	<p>Among reasons why the President of the Republic requests to synchronise the election of Deputies with that of the President of the Republic, there is the need to reduce the time dedicated to organisation of both elections and the budget spent on those elections.</p>	<p>Parmi les raisons pour lesquelles le Président de la République demande la synchronisation de l'élection des Députés avec celle du Président de la République, il y a la nécessité de réduire le temps consacré à l'organisation de ces deux élections et le budget consacré à ces élections.</p>
<p>2. IMPAMVU Z'IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA</p>	<p>2. GROUNDS FOR REVISION OF THE CONSTITUTION</p>	<p>2. MOTIFS DE RÉVISION DE LA CONSTITUTION</p>
<p>2.1. Kugabanya igihe gikoreshwa mu gutegura amatora</p>	<p>2.1.Reducing the time dedicated to the organisation of elections</p>	<p>2.1. Réduire le temps consacré à l'organisation des élections</p>
<p>Igihe cy'amatora y'Abadepite nighuzwa n'icy'amatora ya Perezida wa Repubulika, bizatuma ayo matora yombi ategurirwa icyarimwe, bigabanye igihe cyagakoreshejwe igihe yaba iteguye buri tora ukwaryo.</p>	<p>The synchronisation of dates of the election of Deputies and presidential election will allow the simultaneous organisation of both elections, thus reducing the time that they would take if they were to be organised in different periods.</p>	<p>La synchronisation des dates de l'élection des Députés et de l'élection du Président de la République permettra d'organiser simultanément les deux élections, réduisant ainsi le temps qui serait consacré à ces deux élections si elles étaient organisées à des périodes différentes.</p>
<p>2.2. Kugabanya ingengo y'imari igenda ku matora</p>	<p>2.2.Reducing election budget</p>	<p>2.2.Réduire le budget consacré aux élections</p>
<p>Igihe cy'amatora y'Abadepite nighuzwa n'icy'aya Perezida wa Repubulika, ingengo y'imari yagendaga kuri buri tora izahuzwa, bityo bitume amafaranga yakoreshwaga mu bikorwa bijyanye n'amatora agabanuka.</p>	<p>The synchronisation of the dates of the election of Deputies and presidential election will result in combining budgets spent on both elections, which will help in reducing the funds spent on electoral activities.</p>	<p>La synchronisation des dates de l'élection des Députés et de l'élection du Président de la République permettra de combiner les budgets consacrés aux deux élections, ce qui permettra de réduire les fonds</p>
<p>3. INGINGO Z'ITEGEKO NSHINGA ZAVUGURUWE</p>	<p>2. REVISED PROVISIONS OF THE</p>	

<p>3.1. Iningo zerekeye guhuza amatora y'Abadepite n'aya Perezida wa Repubulika</p> <p>Guhuza igihe cy'amatora y'Abadepite n'aya Perezida wa Repubulika bituma hari iningo z'Itegeko Nshinga zikwiye guhindurwa. Izo ngingo ni izi zikurikira:</p> <p>Iningo ya 75: Abagize Umutwe w'Abadepite n'itorwa ryabo</p> <p>Iyi ngingo yongewemo igika cya (4) gishya kugira ngo hahuzwe igihe cy'amatora y'Abadepite n'icy'amatora ya Perezida wa Repubulika. Icyo gika giteye ku buryo bukurikira: "Itora ry'Abadepite bavugwa mu gika cya (1)(a) cy'iyi ngingo rikorwa ku munsi umwe n'iryu Perezida wa Repulika."</p> <p>Iningo ya 79: Iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'amatora</p> <p>Iyi ngingo yakuwemo igika cyayo cya (2) cyateganyaga igihe amatora y'Abadepite akorwamo, kubera ko umunsi amatora y'Abadepite akorerwaho wateganyijwe mu ngingo ya 75(4). Icyo gika</p>	<p>CONSTITUTION</p> <p>3.1. Provisions relating to synchronisation of the election of Deputies and the election of the President of the Republic</p> <p>The synchronisation of the election of Deputies with the election of the President of the Republic requires the amendment of the following provisions of the Constitution:</p> <p>Article 75: Composition of the Chamber of Deputies and election of its members</p> <p>This Article was supplemented with a new Paragraph (4) providing the synchronisation of the election of Deputies with the election of the President of the Republic, worded as follows: "The election of Deputies referred to in Paragraph (1)(a) of this Article are conducted on the same day as the election of the President of the Republic."</p> <p>Article 79: Dissolution of the Chamber of Deputies for election purposes</p> <p>Paragraph (2) of this Article relating to the period in which the election of Deputies is conducted was removed because the day</p>	<p>consacrés aux activités électorales.</p> <p>3. DISPOSITIONS RÉVISÉES DE LA CONSTITUTION</p> <p>3.1. Dispositions relatives à la synchronisation de l'élection des Députés et de l'élection du Président de la République</p> <p>La synchronisation de l'élection des Députés avec l'élection du Président de la République nécessite l'amendement des dispositions suivantes de la Constitution :</p> <p>Article 75 : Composition de la Chambre des Députés et élection de ses membres</p> <p>Cet article a été complété par le nouveau paragraphe (4) prévoyant la synchronisation de l'élection des Députés avec l'élection du Président de la République, libellé comme suit : « L'élection des Députés visés au paragraphe (1)(a) du présent article a lieu le même jour que l'élection du Président de la République. »</p> <p>Article 79 : Dissolution de la Chambre des Députés pour raisons électorales</p> <p>Le paragraphe (2) de cet article relatif à la</p>
--	---	---

<p>cyakuwemo cyari giteye ku buryo bukurikira:</p> <p>“Itorwa ry’abagize Umutwe w’Abadepite rikorwa mu gihe kivugwa mu gika kibanziriza iki, mbere y’uko manda yabo irangira.”</p> <p>Igika cyayo cya (1) giteye ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ku mpamvu z’amatora, Perezida wa Repubulika asesa Umutwe w’Abadepite hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga iminsi mirongo itandatu (60) ngo manda y’abawugize irangire.”</p>	<p>of the election of Deputies is provided for in Article 75(4). The paragraph was as follows:</p>	<p>période pendant laquelle se tient l’élection des Députés a été supprimé le jour de l’élection des Députés est prévu à l’article 75(4). Ce paragraphe était libellé comme suit :</p>
<p>Ingingo ya 66: Itangira ry’imirimo y’abagize Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p>“Elections of members of the Chamber of Deputies are held in the period specified in the preceding paragraph, before the end of their term of office.”</p>	<p>« L’élection des membres de la Chambre des Députés a lieu pendant la période prévue à l’alinéa précédent, avant la fin de leur mandat. »</p>
<p>Igihe cyo gutumiza inama ya mbere ya nyuma y’amatora y’abagize Inteko Ishinga Amategeko cyashyizwe mu minsi itarenze cumi n’itanu (15) nyuma y’itangazwa ry’amajwi rya burundu ku bireba Sena, no mu minsi itarenze cumi n’itanu (15) nyuma y’irahira rya Perezida wa Repubulika ku bireba Umutwe w’Abadepite.</p>	<p>The Paragraph (1) of this article is as follows:</p> <p>“For elections purposes, the President of the Republic dissolves the Chamber of Deputies at least thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the end of the parliamentary term.”</p> <p>Article 66: Commencement of office for members of Parliament</p> <p>The deadline for convening the first sitting after the election of members of Parliament was fixed at 15 days after the proclamation of final election results for the Senate, and 15 days following the swearing-in of the President of the Republic for the Chamber of Deputies.</p> <p>Article 174: Continuation of functions</p>	<p>Le paragraphe (1) de cet article est libellé comme suit :</p> <p>« Pour des raisons électorales, le Président de la République dissout la Chambre des Députés dans trente (30) jours au moins et soixante (60) jours au plus avant la fin de la législature. »</p> <p>Article 66 : Entrée en fonction des membres du Parlement</p> <p>Le délai de convocation de la première séance après l’élection des membres du Parlement est fixé à 15 jours après la proclamation des résultats définitifs des élections pour le Sénat, et à 15 jours après la prestation de serment du Président de la République pour la Chambre des Députés.</p>

<u>Ingingo ya 174: Ikomeza ry'imirimo y'Abadepite bari mu myanya</u>	of Deputies in office	<u>Article 174 : Continuation des fonctions des Députés en exercice</u>
Kugira ngo amatora y'Abadepite azabere rimwe n'aya Perezida wa Repubulika ateganyijwe mu 2024 bodateje icyuho cy'Inteko Ishinga Amategeko, mu Itegeko Nshinga hongewemo ingingo nshya y'inzibacyuho iteganya ko "Abadepite bari mu myanya igithe iri Tegeko Nshinga rivuguruye ritangiye gukurikizwa bakomeza imirimo yabo kugeza igithe cy'iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'amatora".	To ensure that synchronisation of the election of Deputies with the election of the President of the Republic due in 2024 does not result in legislative vacuum, the Constitution is supplemented with a new transitional provision providing that "Deputies in office at the time this revised Constitution comes into force continue to serve until the day of the dissolution of the Chamber of Deputies due to elections."	Pour éviter que la synchronisation de l'élection des Députés avec celle du Président de la République prévue en 2024 n'entraîne un vide législatif, la Constitution est complétée par une nouvelle disposition transitoire prévoyant que « Les Députés dont le mandat est en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution révisée continuent à exercer leurs fonctions jusqu'à la date de la dissolution de la Chambre des Députés en raison des élections ».
3.2. Izindi mpinduka zakozwe mu ireme ry'ingingo	3.2. Other substantive amendments	3.2. Autres modifications de fond
Isesengura ry'Itegeko Nshinga ryagaragaje kandi ko mu Itegeko Nshinga harimo n'izindi ngingo zikeneye guhindurwa kubera ko hari ibigomba kongerwamo ngo hazibwe ibyuho byagaragaye, cyangwa gukurwamo kubera ko bitagikenewe, n'ibikiyiye guhinduka. Izo ngingo ni izi zikurikira:	The analysis of the Constitution also indicated that other provisions of the Constitution need to be amended either by the insertion of new provisions to fill gaps or the deletion of obsolete provisions or by effecting other changes as appropriate. These are the following:	L'analyse de la Constitution a également montré que d'autres dispositions de la Constitution doivent être modifiées, soit par l'insertion de nouvelles dispositions pour combler des lacunes, soit par la suppression de dispositions obsolètes, soit par d'autres changements appropriés. Il s'agit des dispositions suivantes :

y'Inteko Ishinga Amategeko	Parliament	Article 72 : Sessions des Chambres du Parlement
Mu gika cya 4 cyerekeye iterana rya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko mu gihembwe kidasanzwe, itsinda ry'amagambo " na we abisabwe na Guverinoma, " ryakuwemo kubera ko Perezida wa Repubulika ashobora gusaba ko Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterana mu gihembwe kidasanzwe ku mpamvu bitabaye ngombwa ko abisabwa na Guverinoma.	In Paragraph 4 relating to the meeting of each Chamber of Parliament in an extraordinary session, the group of words " following a proposal by Cabinet " was removed because it is a procedure that needs not to be provided by the Constitution as the President of the Republic may request a meeting in extraordinary session of Parliament for reasons that have nothing to do with the Cabinet such as when the President of the Republic wants to address Parliament or wants a national guest address the Parliament.	Au paragraphe 4 relatif à la réunion de chaque chambre du Parlement en session extraordinaire, le groupe de mots « sur proposition du Gouvernement » a été supprimé car il s'agit d'un détail de procédure qui n'a pas besoin d'être prévu par la Constitution étant donné que le Président de la République peut demander une réunion en session extraordinaire du Parlement pour des raisons qui n'ont rien à voir avec le Gouvernement, par exemple lorsque le Président de la République veut s'adresser au Parlement ou qu'il souhaite qu'un invité national s'adresse au Parlement.
Ingingo ya 95: Ubusumbane bw'amategeko	Article 95: Hierarchy of laws	Article 95 : Hiérarchie des lois
Iyi ngingo yongewemo " amabwiriza " kubera ko Inteko Ishinga Amategeko iha inzego zigenzura (BNR, RURA, RDB, RSB, FIC n'izindi) ububasha bwo gushyiraho amabwiriza aho bikenewe.	In this article, " regulations " were added to the list of legal instruments considered in the hierarchy of laws because Parliament delegates powers to enact regulations, where appropriate, to regulatory organs (BNR, RURA, RDB, RSB, FIC, etc.).	Dans cet article, les " règlements " ont été ajoutés à la liste des instruments juridiques considérés dans la hiérarchie des lois parce que le Parlement délègue le pouvoir d'édicter des règlements, le cas échéant, aux organes de régulation (BNR, RURA, RDB, RSB, FIC, etc.).
Ingingo ya 112 (yabaye iya 113):	Article 112 (renumbered 113): Powers	Article 112 (renumérote en 113) :

Ububasha bwo gushyiraho amateka ya Perezida	to enact presidential orders	Pouvoirs de prises d'arrêtés présidentiels
Muri iyi ngingo hagaragajwe amateka ya Perezida yemezwa n'Inama y'Abaminisitiri n'ashobora kwemeza adasuzumwe n'Inama y'Abaminisitiri. Nanone hakuwemo agace ka 3° k'igika cya 2 kubera ko ibyerekeye guhuza ibikorwa n'imikoranire by'inzego zishinzwe kurinda Ighugu n'umutekano biri mu mikoranire isanzwe y'izo nzego, bikaba atari ngombwa ko bishyirwaho n'iteka.	In this article, presidential orders that are subject to Cabinet consideration and those that may be adopted without Cabinet consideration are clearly indicated. Also the subparagraph 3° of Paragraph 2 was removed because the coordination of activities and collaboration among national defence and security organs is part of the normal functioning of those organs and does not need to be determined by an order.	Dans cet article, les arrêtés présidentiels qui sont soumis à l'examen du Conseil des Ministres et ceux qui peuvent être adoptés sans être soumis à l'examen du Conseil des Ministres sont clairement indiqués. Au paragraphe 2, le sous-paragraphe 3° a été supprimé car la coordination des activités et de la collaboration entre les organes de défense et de sécurité nationales fait partie du fonctionnement normal de ces organes et n'a pas besoin d'être déterminée par un arrêté.
<u>Ingingo ya 119 (yabaye iya 120): Inshingano n'ububasha bya Minisitiri w'Intebe</u> Iyi ngingo yongewemo inshingano ya Minisitiri w'Intebe yo gushyiraho amateka ashirira mu bikorwa amategeko iyo biri mu nshingano ze. Ku byerekeye ububasha bwa Minisitiri w'Intebe mu gushyiraho abashinjacyaha, hagumyemo ko ashiraho gusa abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ighugu n'abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye.	Article 119 (renumbered 120): Responsibilities and powers of the Prime Minister This article was supplemented with the responsibility of the Prime Minister to enact orders implementing laws when it is in his or her responsibility. Regarding the Prime Minister's powers to appoint prosecutors, it was maintained that only national prosecutors and chief prosecutors at the intermediate level are appointed by the Prime Minister.	Article 119 (renuméroté en 120) : Attributions et compétences du Premier Ministre Cet article a été complété par l'ajout de l'attribution du Premier Ministre de prendre des arrêtés portant exécution des lois lorsque cela relève de sa compétence. En ce qui concerne les pouvoirs du Premier ministre en matière de nomination des officiers de poursuite judiciaires, il a été maintenu que seuls les seuls les procureurs nationaux et les procureurs en chef au niveau de grande instance sont nommés par le Premier ministre.

<p>Ku byerekeye abandi bashinjacyaha, mu ningo ya 143 (yabaye iya 145) hateganyijwemo ko bashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye sitati y'abashinjacyaha.</p>	<p>As for the other prosecutors, it is provided in Article 143 (renumbered 145) that they are appointed in accordance with the law governing the statute of prosecutors.</p>	<p>Quant aux autres procureurs, il est prévu à l'article 143 (renuméroté en 145) qu'ils sont nommés conformément à la loi régissant le statut des officiers de poursuite judiciaires.</p>
<p><u>Iningo ya 120 (yabaye iya 121): Gushyira umukono w'ingerekwa ku mategeko no ku mateka</u></p>	<p><u>Article 120 (renumbered 121): Countersigning of laws and orders</u></p>	<p><u>Article 120 (renuméroté en 121) : Contresignature des lois et des arrêtés</u></p>
<p>Havanywemo ko abagize Guverinoma bose barebwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe barishyiraho umukono w'ingerekwa, ahubwo hateganywamo ko iryo teka rishyirwaho umukono n'ugize Guverinoma waritangije.</p>	<p>The provision according to which an order of the Prime Minister is signed by all members of the Cabinet responsible for its implementation was removed and instead, it is provided that such an order is countersigned by the initiating Cabinet member.</p>	<p>La disposition selon laquelle un arrêté du Premier ministre est signé par tous les membres du Gouvernement chargé de son exécution a été supprimée, et il est par contre prévu qu'un tel arrêté est contresigné par le membre du Gouvernement qui l'a initié.</p>
<p><u>Iningo ya 122 (yabaye iya 123): Inama y'Abaminisitiri</u></p>	<p><u>Article 122 (renumbered 123): The Cabinet meeting</u></p>	<p><u>Article 122 (renuméroté en 123) : Conseil des Ministres</u></p>
<p><u>Iningo ya 123 (yabaye iya 124):</u></p>	<p><u>Article 123 (renumbered 124):</u></p>	<p></p>

Ibitabangikanywa n'imirimo y'abagize Guverinoma	Incompatibilities with duties of Cabinet members and their benefits	Article 123 (renumérote en 124) : Incompatibilités avec les fonctions des membres du cabinet et leurs avantages
<p>Yakuwemo igika cya (2) kuko itegeko ryerekeye imyitwarire y'abayobozi ridakenewe kubera ko amategeko yihariye agenga abayobozi batandukanye agena imyitwarire yabo.</p> <p><u>Ingingo ya 133 (yabaye iya 135): Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma</u></p> <p>Igika cya (1) cy'iyi ngingo cyerekeye igihe Minisitiri w'Intebe amenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma cyarahinduwe kugira ngo Minisitiri w'Intebe ahabwe igihe gihagije cyo kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma. Icyo gika cyahinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Minisitiri w'Intebe asobanurira Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ibikorwa bya Guverinoma nibura inshuro eshatu (3) mu mwaka uhereye ku itangira ry'igihembwe cya mbere cy'Inteko Ishinga Amategeko.”</p> <p>Ingingo ziteganya ibihe by'amage</p>	<p>Paragraph (2) was removed because a law on leadership code of conduct is not needed since specific laws governing different leaders specify their respective codes of conduct.</p> <p>Article 133 (renumbered 135): Informing Parliament of Government activities</p> <p>Paragraph (1) relating to the period in which the Prime Minister informs the Parliament of Government activities was amended to give the Prime Minister sufficient time to provide the Parliament with information on government activities. The Paragraph was amended as follows:</p> <p>“The Prime Minister informs both Chambers of Parliament in a joint sitting about Government activities at least three (3) times a year from the beginning of the first session of Parliament.”</p>	<p>Le paragraphe 2 a été supprimé parce qu'une loi sur le code de conduite des dirigeants n'est pas nécessaire, étant donné que des lois spécifiques régissant les différents dirigeants précisent leurs codes de conduite respectifs.</p> <p>Article 133 (renuméroté en 135) : Informer le Parlement de l'action du Gouvernement</p> <p>Le paragraphe (1) relatif à la période dans laquelle le Premier Ministre informe le Parlement sur les activités du Gouvernement a été amendé pour donner au Premier Ministre assez de temps pour informer le Parlement sur les activités du Gouvernement. Le paragraphe a été amendé comme suit :</p> <p>« Le Premier Ministre informe le Parlement, les deux Chambres réunies, de l'action du Gouvernement au moins trois (3) fois par an à compter du début de la première session du Parlement. »</p>

n'imidugararo	Provisions on state of emergency and state of siege	Dispositions relatives à l'état d'urgence et à l'état de siège
<p>Ingingo ya 136 yerekeye ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo, ingingo ya 137 yerekeye gutangaza ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo n'ingingo 138 yerekeye Inteko Ishinga Amategeko mu bihe by'amage n'ibihe by'imidugararo, zakuwemo "ibihe by'imidugararo" kubera ko ibyo bihe ubwabyo bidatandukanye n'ibihe by'amage uretse ubukana bwabyo buba bwiyongereye, bikaba ari byiza gukoresha ijambo rimwe, ibijyanye n'ubukana n'ibyemezo bijyanye na byo bikazateganywa n'itegeko riteganywa mu ngingo ya 136 (yabaye iya 138) y'Itegeko Nshinga. Hanakuwemo kandi ibitekerezzo birondora ibyagombye guteganywa n'itegeko risanzwe riteganywa mu ngingo ya 136 (yabaye iya 138). Zabaye ingingo ya 138, iya 139 n'iya 140 mu ivugururwa ry'Itegeko Nshinga.</p> <p>Ingingo ya 143 (yabaye iya 145): Ishyirwaho ry'abashinjacyaha</p> <p>Muri iyi ngingo hateganyijwemo ko abashinjacyaha bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe ari abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ighigu n'abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku rwego</p>	<p>Article 136 relating to state of emergency and state of siege, Article 137 on declaration of state of emergency and state of siege and Article 138 on Parliament during a state of siege or state of emergency were cleared of the words "state of siege" because a state of siege is nothing but a state of emergency of great intensity. It is therefore preferable to use a single term and leave it to the law provided for in Article 136 (currently 138) of the Constitution to specify the details of the different degrees of intensity of the state of emergency and the measures relating to it. In addition, the details that should be included in the law provided for in Article 136 (currently 138) have been removed from these articles. The articles are renumbered as Articles 138, 139, and 140 respectively, in the revision of the Constitution.</p> <p>Article 143 (renumbered 145): Appointment of prosecutors</p> <p>This Article provides that only national prosecutors and chief prosecutors at the intermediate level are appointed by an order of the Prime Minister. It was also</p>	<p>L'article 136 relatif à l'état d'urgence et à l'état de siège, l'article 137 relatif à la déclaration de l'état d'urgence et de l'état de siège et l'article 138 relatif au Parlement pendant l'état de siège ou l'état d'urgence ont été débarrassés des mots "état de siège" parce que l'état de siège n'est rien qu'un état d'urgence d'une grande intensité. Il est donc préférable d'utiliser un terme unique et laisser à la loi prévu l'article 136 (actuellement 138) de la Constitution de préciser les détails relatifs aux différents degrés d'intensité de l'état d'urgence et aux mesures y relatifs. En plus, les détails qui devraient être incluses dans la loi prévue par l'article 136 (actuellement 138) ont été supprimés de ces articles. Les articles sont renombrés en articles 138, 139 et 140 dans la révision de la Constitution.</p> <p>Article 143 (renuméroté en 145) : Nomination des officiers de poursuite judiciaire</p> <p>Cet article prévoit que seuls les procureurs nationaux et les procureurs en chef de niveau intermédiaire sont nommés par arrêté du Premier ministre. Il a également</p>

<p>rwisumbuye. Hongewemo kandi ko abandi bashinjacyaha bashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye sitati y'abashinjacyaha, hagamijwe kunoza ishakwa n'ishyirwa mu myanya ry'abashinjacyaha.</p>	<p>added that other prosecutors are appointed in accordance with the law governing the statute of prosecutors, to streamline the recruitment and appointment of prosecutors.</p>	<p>é été ajouté que les autres procureurs sont nommés conformément à la loi régissant le statut des officiers de poursuite judiciaire, pour faciliter le recrutement et l'affectation des procureurs.</p>
<p>Ibijyanye n'irahira ry'abashinjacyaha byakuwemo kuko biteganywa n'itegeko ryerekeye sitati y'abashinjacyaha.</p>	<p>Provisions on the swearing-in of prosecutors were removed as they fall in the law governing the statute of prosecutors.</p>	<p>Les dispositions relatives à la prestation de serment des officiers de poursuite judiciaire ont été supprimées car elles relèvent de la loi régissant le statut des officiers de poursuite judiciaire.</p>
<p>Ingingo zerekeye kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma</p>	<p>Provisions on obtaining information and exercising oversight over Government activities</p>	<p>Dispositions relatives à l'information et au contrôle de l'action gouvernementale</p>
<p>Mu ngingo ya 64, iya 128, iya 129 n'iya 131 zerekeye "kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma" (ubu ni ingingo ya 64, 129, 130 na 132), hakuwemo ijambu "kumenya" kubera ko "kumenya" ari bumwe mu buryo bukoreshwa mu kugenzura; mu mwandiko w'Ikinyarwanda hakuwemo ijambu "imikorere" kubera ko imikorere atari yo igenzurwa, ahubwo hagenzurwa ibikorwa.</p>	<p>The group of words "obtaining information" was removed from Articles 64, 128, 129 and 131 (now 64, 129, 130 and 132) relating to "obtaining information and exercising oversight over Government activities" as obtaining information itself is one of the methods used in exercising oversight. In Ikinyarwanda version, the word "imikorere" (functioning) was replaced by "ibikorwa" as oversight is exercised not over the functioning but the activities.</p>	<p>Le référence à l'information a été supprimée des articles 64, 128, 129 et 131 (actuellement 64, 129, 130 et 132) relatifs à "l'informations et à l'exercice du contrôle de l'action gouvernementale" car l'obtention de l'information est en soi l'une des méthodes utilisées dans l'exercice du contrôle. Dans la version en Ikinyarwanda, le mot "imikorere" (fonctionnement) a été remplacé par "ibikorwa" (action) car le contrôle ne s'exerce pas sur le fonctionnement mais sur l'action.</p>
<p>Mu ngingo ya 128 n'iya 131 (yabaye iya 129 n'iya 132), hakuwemo ibika biteganya amategeko ngenga agena</p>	<p>In Articles 128 and 131 (renumbered 129 and 130), the paragraphs providing for</p>	

<p>ibigomba gukurikizwa mu kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, kugira ngo ibyateganywaga muri ayo mategeko ngenga atandukanye bizashobore gushyirwa mu itegeko ngenga rimwe, bityo bifashe kurushaho koroshyu imikoranire y'inzezo bireba mu igenzura. Iryo tegeko ngenga ryagenewe ingingo yihariye yabaye iya 133 mu mushinga w'ivugurura ry'Itegeko Nshinga.</p>	<p>organic laws determining the procedures by which Parliament obtains information and exercises oversight over Government activities were removed, to allow provisions those organic laws to be put into a single organic law, thus making smoother the collaboration between the institutions concerned. A new Article 133 was inserted to cater for this organic law.</p>	<p>Aux articles 128 et 131 (renumérotés en 129 et 132), les paragraphes prévoyant des lois organiques déterminant les procédures d'information et de contrôle du Parlement sur les activités du gouvernement ont été supprimés, pour permettre de regrouper les dispositions de ces lois organiques en une seule loi organique, ce qui facilitera la collaboration entre les institutions concernées. Un nouvel article 133 a été inséré pour prévoir cette loi organique.</p>
<p><u>Ingingo ya 142 (yabaye iya 144): Ubushinjacyaha Bukuru</u></p> <p>Hongewemo abakozi b'Ubushinjacyaha Bukuru kuko na bo bagengwa na sitati imwe n'abashinjacyaha.</p>	<p><u>Article 142 (renumbered 144): National Public Prosecution Authority</u></p> <p>The personnel of the National Public Prosecution Authority were included because they are governed by the same statute as prosecutors.</p>	<p><u>Article 142 (renuméroté en 144) : Organe National de Poursuite Judiciaire</u></p> <p>Les agents de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sont inclus parce qu'ils sont également régis par le même statut que les procureurs.</p>
<p><u>Ingingo 151 (yabaye iya 153): Amahame y'ubucamanza</u></p> <p>Hakuwemo ihame ry'uko urubanza rugomba "gusomerwa mu ruhame", kubera ko ikoreshwa ry'ikoranabuhanga rituma ababuranyi bashobora gusomerwa urubanza bitabaye ngombwa ko bajya mu rukiko.</p>	<p><u>Article 151 (renumbered 153): Principles of the judicial system</u></p> <p>The principle that every judgement must be "delivered in public" was removed because, with technology, it is possible for parties to follow the pronouncement of a judgement without being in Court.</p>	<p><u>Article 151 (renuméroté en 153) : Principes du système judiciaire</u></p> <p>Le principe selon lequel tout jugement doit être "prononcé en audience publique" a été supprimé car, grâce la technologie, il est possible pour les parties de suivre le prononcé d'un jugement sans qu'il leur soient nécessaire d'être devant</p>

<p>Iningo ya 167 (yabaye iya 169): Imishyikirano no kwemeza amasezerano mpuzamahanga</p> <p>Igika cya (4) giteganya ko “Perezida wa Repubulika n’Inteko Ishinga Amategeko bamenyeshwa amasezerano mpuzamahanga yose agiteturwa ariko atagomba kwemezwa na Perezida wa Repubulika”, cyakuwemo kuko imenyesha riteganywamo rishobora gukorwa mu rwego rw’imikorere n’imikoranire isanzwe y’inzego, ritiriwe riteganywa mu Itegeko Nshinga.</p> <p>3.3. Iningo zakuwemo, izimuwe n’izanogejwe mu myandikire</p> <p>Iningo ya 139 (yabaye iya 141): Komisiyo z’Ighugu, Inzego Zihariye, Inama z’Ighugu n’Ibigo bya Leta</p> <p>Ibyerekeye ishyirwaho rya Komisiyo y’Ighugu y’Ubumwe n’Ubwiyunge, Komisiyo y’Ighugu yo Kurwanya Jenoside n’Inteko Nyarwanda y’Ururimi n’Umuco, byakuwemo kubera ko izi nzego zitakiriho.</p>	<p>Negotiation and ratification of international treaties and agreements</p> <p>In Paragraph (4), the provision that “The President of the Republic and Parliament are notified of all negotiations relating to international treaties and agreements which are not subject to ratification by the President of the Republic” was removed because such notification can be done in the normal functioning and collaboration of institutions without the need for providing it in the Constitution.</p> <p>3.3. Provisions removed, relocated and drafting improvements</p> <p>Article 139 (renumbered 141): National commissions, specialised organs, national councils and public institutions</p> <p>Provisions on the establishment of National Unity and Reconciliation Commission, National Commission for the Fight against Genocide and Rwanda Academy of Language and Culture were removed because these organs no longer exist.</p>	<p>la juridiction.</p> <p>Article 167 (renuméroté en 169) : Négociation et ratification des traités et accords internationaux</p> <p>Au paragraphe (4), la disposition selon laquelle "Le Président de la République et le Parlement sont informés de toutes les négociations des traités et accords internationaux en cours non soumis à la ratification par le Président de la République." a été supprimée parce que cette notification peut être effectuée dans le cadre du fonctionnement et de la collaboration des institutions, sans qu'il soit nécessaire de la prévoir dans la Constitution.</p> <p>3.3. Dispositions supprimées, déplacées et amélioration rédactionnelles</p> <p>Article 139 (renuméroté en 141) : Commissions nationales, organes spécialisés, conseils nationaux et établissements publics</p> <p>Les dispositions relatives à la création de la Commission Nationale de l’Unité et la Réconciliation, la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide et de l’Académie Rwandaise de Langue et de</p>
--	---	--

<p>Ingingo zerekeye bw'Ubucamanza</p> <p>Mu ngingo ya 153, iya 154, iya 155, iya 156 n'iya 157 (zabaye 155, 156, 157, 158 na 159) zerekeye ubutegetsi bw'ubucamanza ahavugwa inkiko nkuru n'abacamanza bazo hongewemo "Urukiko rw'Ubujurire n'abacamanza barwo" mu rwego rwo guhuza n'imiterere y'ubu y'urwego rw'ubucamanza kuko Urukiko rw'Ubujurire rwashyizweho mu mwaka wa 2018 nyuma y'ivugururwa ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda rya 2015.</p> <p>Ingingo ya 158 (yabaye iya 160): Inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano</p> <p>Igika cya (4) giteganya iteka rya Perezida rigena uburyo inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano zikorana zikanahuza ibikorwa cyakuwemo kubera ko gukorana kwazo bidakeneye kugenwa n'iteka rya Perezida.</p>	<p>Provisions relating to the Judiciary</p>	<p>Culture ont été supprimées car ces organes n'existent plus.</p>
	<p>Among superior Courts mentioned in Articles 153, 154, 155, 156 and 157 (renumbered 155, 156, 157, 158 and 159) relating to the Judiciary, there is added the "Court of Appeal and its judges", to reflect the current organisation of the Judicial Organ, as the Court of Appeal was established in 2018, later after the 2015 revision of the Constitution of the Republic of Rwanda.</p> <p>Article 158 (renumbered 160): National defence and security organs</p> <p>Paragraph (4) providing for a Presidential Order determining the manner in which the national defence and security organs collaborate and coordinate their activities was removed because their collaboration does not require to be determined by a Presidential Order.</p> <p>Article 159 (renumbered 161): Rwanda Defence Force</p>	<p>Dispositions relatives au Pouvoir Judiciaire</p> <p>Parmi les juridictions supérieures mentionnées dans les articles 153, 154, 155, 156 et 157 (renumérotés en 155, 156, 157, 158 et 159) relatifs au Pouvoir Judiciaire, il est ajouté la "Cour d'Appel et ses juges", pour refléter l'organisation actuelle de l'Organe Judiciaire, puisque la Cour d'Appel a été établie en 2018, plus tard après la révision de 2015 de la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p>Article 158 (renuméroté en 160) : Organes de défense et de sécurité nationale</p> <p>Le paragraphe (4) prévoyant un arrêté présidentiel déterminant les modalités de collaboration et de coordination des activités des organes de défense et de sécurité nationales a été supprimé parce que leur collaboration n'a pas besoin d'être déterminée par un arrêté présidentiel</p>

Ingingo ya 159 (yabaye iya 161): Ingabo z'u Rwanda	<p>Igika cya (2) n'icya (4) byakuwemo kuko birondora ibintu byerekeranye n'imikorere isanzwe bidakenewe guteganywa n'Itegeko Nshinga. Ibyo bika byari biteye ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda ni we ushinzwe ibikorwa n'ubuyobozi by'Ingabo z'u Rwanda muri rusange.</p> <p>Leta y'u Rwanda ishobora kugabanya umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda igihe bibaye ngombwa. Ishobora kandi gukura ku murimo, gusubiza mu buzima busanzwe cyangwa kwirukana bamwe mu bagize Ingabo z'u Rwanda. Itegeko riteganya uburyo bikorwa.”</p> <p>Ingingo z'inzibacyuho zavanywe mu Itegeko Nshinga kubera ko zitagikenewe</p> <p>Mu Itegeko Nshinga hakuwemo ingingo y'inzibacyuho ya 171 yerekeye Amategeko asanzwe akurikizwa, iya 173 yerekeye Abasenateri n'iya 174 yerekeye Perezida na Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kubera ko ibyuho zazibaga</p>	<p>Paragraphs (2) and (4) were removed because they provide details relating to usual functioning that do not require to be provided by the Constitution. Those paragraphs were as follows:</p> <p>“The Chief of Defence Staff is responsible for the operations and general administration of the Rwanda Defence Force.</p> <p>The Government of Rwanda may, when necessary, downsize the Rwanda Defence Force. The Government may also discharge, demobilise or dismiss members of Rwanda Defence Force. A law determines modalities for these actions.”</p> <p>Transitional provisions removed from the Constitution because they no longer serve any useful purpose</p> <p>Article 171 relating to laws in force, Article 173 relating to Senators, and Article 174 relating to the President and the Vice-President of the Supreme Court were removed because they fulfilled their transitional purposes.</p> <p>Relocated provision</p>	<p>Article 159 (renuméroté en 161) : Forces Rwandaises de Défense</p> <p>Les paragraphes (2) et (4) sont supprimés parce qu'ils prévoient des détails relatifs au fonctionnement normal qui n'ont pas besoin d'être prévu par la Constitution. Ces paragraphes étaient libellés comme suit :</p> <p>“Le Chef d'Etat-Major Général est chargé des opérations et de l'administration générale des Forces Rwandaises de Défense.</p> <p>L'Etat Rwandais peut, en cas de nécessité, procéder à la réduction des effectifs des Forces Rwandaises de Défense. Il peut également relever de leurs fonctions, démobiliser ou révoquer les éléments des Forces Rwandaises de Défense. Une loi en détermine les modalités.”</p> <p>Dispositions transitoires supprimées de la Constitution parce qu'elles n'ont plus d'utilité</p> <p>L'article 171 relatif aux lois en vigueur, l'article 173 relatif aux Sénateurs et l'article 174 relatif au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême ont</p>
---	--	---	--

byarangiye.

Ingingo yimuwe

Ingingo ya 176 yerekeye gutangira gukurikizwa kw'amategeko yarimuwe ishyirwa mu mwanya ukwiye munsi y'ingingo ya 95, iba iya 96 bituma imibare iranga uko ingingo zikurikira ihinduka. Muri iyi ngingo, amabwiriza yongewe mu mategeko adashobora gutangira gukurikizwa atabanje gutangazwa, kubera ko yanongewe mu ngingo ya 95.

Inozwa ry'imyandikire

Mu irangashingiro no mu ngingo zimwe na zimwe hakozwemo ubugororangingo bw'imyandikire. Ingingo zakozwemo ubugororangingo bw'imyandikire ni izi zikurikira: ingingo ya 1, iya 2, iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 12, iya 13, iya 14, iya 16, iya 17, iya 18, iya 19, iya 20, iya 23, iya 24, iya 25, iya 26, iya 27, iya 32, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39, iya 40, iya 42, iya 43, iya 44, iya 45, iya 47, iya 48, iya 49, iya 50, iya 51, iya 52, iya 53, iya 54, iya 56, iya 58, iya 59, iya 60, iya 61, iya 62, iya 64, iya 65, iya 67, iya 68, iya 69, iya 70, iya 71, iya 73, iya 76, iya 77, iya 78, iya 80,

Former Article 176 relating to the commencement of laws was moved to the right place next to Article 95 and became Article 96; subsequent articles were renumbered as a result. Regulations were included in the legal instruments that cannot enter into force without prior publication because they were also included in Article 95.

Drafting improvements

The Preamble and various articles have been improved in drafting. Articles that were improved in writing are the following: Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96 (current 97), 98 (current 99), 99 (current 100), 100 (current 101), 102 (current 103), 103 (current 104), 104 (current 105), 105 (current 106), 106 (current 107), 107 (current 108), 108 (current 109), 110 (current 111), 111 (current 112), 113 (current 114), 114 (current 115), 115 (current 116), 116 (current 117), 117 (current 118), 118 (current 119), 121

étaient supprimés parce qu'ils ont rempli leur fonction transitoire.

Disposition déplacée

L'ancien article 176 relatif à l'entrée en vigueur des lois a été déplacé au bon endroit à côté de l'article 95 et est devenu l'article 96 ; les articles suivants ont été renumérotés en conséquence. Dans cet article, les règlements ont été inclus dans les textes normatifs qui ne peuvent pas entrer en vigueur sans publication préalable parce qu'ils ont également été inclus dans l'article 95.

Améliorations rédactionnelles

Le préambule et divers articles ont été améliorés sur le plan rédactionnel. Les articles qui ont été améliorés sur le plan rédactionnel sont les suivants : Articles 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96 (devenu 97), 98 (devenu 99), 99 (devenu 100), 100 (devenu 101), 102 (devenu 103), 103 (devenu 104), 104 (devenu 105), 105 (devenu 106), 106

<p>(yabaye iya 159), iya 160 (yabaye iya 162), iya 161 (yabaye iya 163), iya 162 (yabaye iya 164), iya 163 (yabaye iya 165), iya 164 (yabaye iya 166), iya 165 (yabaye iya 167), iya 166 (yabaye iya 168), iya 168 (yabaye iya 170), iya 169 (yabaye iya 171), iya 170 (yabaye iya 172), iya 172 (yabaye iya 173), iya 175 n'iya 177 (yabaye iya 176).</p>	<p>4. TITLE OF THE CONSTITUTION</p> <p>Current revision of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 has affected 130 articles out of 177 articles of the Constitution in force. Therefore, there has been prepared the revised Constitution consisting of 174 Articles and entitled: "THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA".</p> <p>The title of the Constitution was revised by removing reference to adoption and last revision dates, thus avoiding the Constitution changing title whenever an amendment or a revision is done, making the title simple, concise and consistent across the passage of time, and ensuring user-friendliness of the Constitution in general.</p>	<p>4. TITRE DE LA CONSTITUTION</p> <p>La révision actuelle de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 a affecté 130 articles sur les 177 articles de la Constitution en vigueur. Par conséquent, il a été préparé la Constitution révisée comprenant 174 articles et intitulé : "LA CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA".</p> <p>Le titre de la Constitution a été révisé en supprimant la référence aux dates d'adoption et de dernière révision, ce qui évite à la Constitution de changer de titre à chaque modification ou révision, rend le titre simple, concis et cohérent dans le temps, et assure la convivialité de la Constitution en général.</p>
--	--	--